

基于汉语-阿拉伯语平行语料库的汉语体态成语翻译研究

ترجمة الأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم  
دراسة قائمة على ذخيرة صينية عربية متوازنة

Dr. Alaa Mamdouh Akef

Lecturer, Natural language processing

School of Foreign Languages, Peking University

د. علاء ممدوح عاكف

مدرس، تخصص معالجة اللغات الطبيعية

كلية اللغات الأجنبية، جامعة بكين



## Chinese-Arabic Parallel Corpus-based Study of the translation of Chinese Body idioms

### Abstract:

Body language idioms in Chinese are called body language chengyu. Although there have been numerous studies on Chinese body language chengyu, most have focused on the listing and statistics of lemmas in dictionaries and textbooks, lacking practical data support. This paper used corpus linguistics' statistical methods to study the actual usage of body language chengyu, then used parallel corpora to extract the corresponding translations of Chinese body language chengyu and built a body language chengyu learner corpus. This paper aims to investigate how Arabic-speaking Egyptian learners of Chinese understand and translate Chinese body language chengyu, and to give studying advice coupled with translation examples.

**Keywords:** Chinese body language chengyu, Chinese-Arabic parallel corpus, Translation, Learner corpus, Language monitoring

### ترجمة الأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم دراسة قائمة على ذخيرة صينية عربية متوازية

#### الملخص:

تتناول الدراسة الأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم، والتي يطلق عليها في اللغة الصينية (体态成语). وقد تناولت دراسات عديدة الأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم، لكن معظمها ركز على إحصاء هذه الأمثال في القواميس، والمحتويات الدراسية، وإعداد قوائم بها، كما افترقت هذه الدراسات لدعم الذخائر اللغوية. لذا، قمنا في هذه الورقة البحثية باستخدام الأساليب الإحصائية اللغوية لدراسة الاستخدام الفعلي للأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم في اللغة الصينية المعاصرة، ثم استخدمنا الذخيرة العربية الصينية المتوازية؛ لاستخراج الترجمات العربية المقابلة للأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم الأكثر استخداماً في اللغة الصينية المعاصرة. وبعد ذلك، قمنا ببناء ذخيرة تعليمية للأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم ومقابلها العربي. وفي هذه الورقة البحثية كان هدفنا الوقوف على كيفية فهم دارسي اللغة الصينية من المصريين لـ "أمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم، وترجمتهم لها، وقد قامت الورقة البحثية بتقديم توصيات للدارسين مقرونة بأمثلة مترجمة.

**الكلمات المفتاحية:** الأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم، الذخيرة الصينية-العربية المتوازية، الترجمة، الذخيرة التعليمية، الرصد اللغوي

## 基于汉语-阿拉伯语平行语料库的汉语体态成语翻译研究

### 1. 前言

熟语是世界上几乎所有语种语言词汇中的一种包含特定语义的固定组合 (Kovecses & Szabco, 1996)。在汉语中, 成语是其中一种形式更为固定的熟语, 通常为四字格。绝大多数的汉语成语来自于浩繁的古代文化典籍和诗词文章, 包含着浓厚的文化色彩和历史内涵, 能够准确、生动地传达丰富多彩的语言信息, 因此被广泛地运用于现代人们生活的口语和书面语当中。

体态语是人们在交际过程中用来传递信息、表达感情、表示态度的非言语的特定身体姿势或动作。而隐藏在体态语背后的是各语种语言的人们的语言历史和文化习惯。且随着语言的不断演化, 有些体态语便逐渐以文字形式固定下来, 成为人们交际不可分割的组成部分。体态成语就是体态语在成语中的表现形式, 即通过表达人的面部表情、身体姿势、肢体动作和体位等体态变化从而更加生动、真实地表达人们思想、情感、态度的成语。

在以往的各种不同语言的体态成语研究中, 研究者大都认为体态成语是成语的重要甚至是核心部分, 这无疑是肯定了体态成语的研究价值。根据李希&彭莎 (2010)关于英语体态成语的认知机制研究, 他认为“在理解体态成语含义时, 人们需要进行一些理解上的转换方可正确把握其独特的意思”, 但“体态成语与人们自身的体态和动作行为密切相关, 理解时无过多的障碍”。但体态语和成语背后都蕴含着深层的文化和语言因素, 在学习第二语言的体态成语时, 由于两种语言和文化的巨大差异, 难免会出现无法理解或理解错误其含义的情况。本文旨在考察以阿拉伯语为母语的埃及学生在学习汉语时对汉语体态成语的理解和翻译情况, 并给出学习建议和翻译实例。

因体态语和成语的范围难以界定, 因此本文以商务印书馆出版的《成语大词典》(成语大词典编委会, 2014)和《商务馆体态语小词典》(朱一之, 2013)为数据基准, 提取两部词典重合的词条作为汉语体态成语, 即本文的研究对象, 共72条。

## 2. 相关工作

已有的汉语体态成语的研究多是从其构词、语义、修辞等语言学特征和其所蕴含的文化内涵方面着手,如赵昆艳(2005)认为成语在构词时全面而细致地借用了体态语,使其语义表达更为丰富和生动。这同时也使体态成语体现出了民族性和时代性,因此比较不同民族、不同时期的体态成语,进而可以分析文化心理、社会习俗、思维习惯、思维观念上的异同。董珍兰(2006)在其硕士学位论文中对汉语体态成语进行了全面的研究,首先从构词的角度,根据体态成语的形式、情感和语义分别对体态成语进行了分类;然后在此基础上对体态成语的语义特征和语义褒贬变化做了探索性的研究;总结了体态成语的修辞特色,主要分析了体态成语中有一些常见的修辞手法和体态成语的主要修辞效果;最后,考察体态成语的文化蕴涵,体态成语折射了汉民族独特的民族心理,反映了汉民族“男尊女卑”的传统女性观。

也有许多研究是针对外语的体态成语的分析、对比、归类和总结研究。马丽丽(2004)以例证的方法从所包含的身体部位以及来源两个方面对汉语和德语中的体态成语进行了分析和对比。周俊英&付欣辰(2005)从语义学角度给出英语体态语成语的3种特性,即语义透明性、转义性和语义晦涩性,通过英汉体态语成语对比找出其共性和差异,并结合具体实例给予解释和支持。

从外语教学和语言学习的角度对体态成语和体态熟语的研究如下:秋元美晴(2009)从日语作为第二语言教学的角度分析了日语体态成语的语言特征和文化内涵。Yoan(2014)分析了韩语和马来语中与人体五个部位(头、眼、鼻、口和耳)相关的熟语表达,以及两种语言的使用者使用这些体态熟语的文化因素、目的和情况。董应武(2010)该文主要对英语中常见的人体习语进行分类、释义及探源,旨在帮助初学者正确应用此类习语。李希&彭莎(2010)从三种认知转换探析英语体态成语的认知机制,论释出人们在理解英语体态成语时的转换过程.这三个方面分别是从表象向意象、从源域向目标域、从本义向喻义转换。

虽然汉语体态成语已有不少研究，但大多是对词典或教材中的词条进行列举和统计，缺乏应用数据的支撑，也仍未描述出汉语体态成语在实际语言生活中的使用面貌，梳理出仍在频繁使用的体态成语。因此本文的第三节使用语料库语言学的统计方法，在汉语平面媒体语料库中对汉语体态成语的使用情况进行考察。此外在二语学习角度下的体态成语研究，以往的研究者往往通过词典和专家知识寻找两种语言中对应的体态成语，这种方法难免有所遗漏。本文的第四节从汉语—阿拉伯语的平行语料库中提取汉语体态成语的对应译文，构建汉语体态成语译文实例表，并总结汉语体态成语在翻译为阿拉伯语时的译文特征及所使用的翻译策略。第五节则是构建汉语体态成语学习者语料库，分析总结母语为阿语的汉语学习者对体态成语的理解和翻译上的错误和偏误情况。

### 3. 提取最稳定使用的30个体态成语表

语言不是静止的，语言在运用中不断地产生新的变化 (张普, 2009, p.19)，汉语中体态成语的使用也是随着时间不断变化。那么在当代社会，体态成语的使用面貌是怎样的，哪些体态成语仍一直保有旺盛的生命力，一直被人们频繁使用？本节以语料库为基础，使用语料库语言学的统计方法，把握体态成语的整体使用面貌，梳理出稳定高频使用的体态成语，即汉语学习者应该高度关注的体态成语。

共时语料库只能考察体态成语在某一时间段内的总体使用情况，不能进行动态连续的统计，因此我们选用动态流通的历时语料库——70年《人民日报》语料库，语料的时间跨度从1946年到2015年。进而在动态流通语料库中考察体态成语出现的年份、每年的使用频率、70年的频率和以及平均频率。此外，我们还对体态语的分类作了分类，关于分类标准在学界也是众说纷纭。商务印书馆出版的一部《分类成语词典》(王理嘉 & 侯学超, 1985)，对所收成语进行了意义上的分类，其中第四类人物品行下第十八小类为行为动作、第二十小类为容貌体态（又分为容貌和体态两小类）、第二十一小类为神态表情，这些都属于体态成语的范畴。但这些类别列举出的成语不能覆盖本文所选取的全部71条体态成语，只包含其中的16

条。因此本文沿用这部词典的分类标准，把71条体态成语分为行为动作、容貌、体态、神态表情4个小类，表1列举了各类成语数量及占比，其中神态表情类的成语最多，行为动作次之，数量最少的是容貌类的成语：

表1 汉语体态成语的数量统计

类别	体态成语的数量	占比	体态成语示例
行为动作	28	39.44%	摩拳擦掌
神态表情	31	43.66%	容光焕发
体态	7	9.86%	大腹便便
容貌	5	7.04%	眉清目秀

表2列出了体态成语出现的年份和以及成语的数量和占比，从表2中可以看出，这71条成语都出现在了70年的人民日报语料中，其中64个占比达90%的成语出现在了其中的20年及更多年的语料中；53个占比约75%的成语出现在40年及更多年的语料中；30个占比约一半（42.25%）的成语出现在60年及更多年的语料中。由此可知，绝大多数的体态成语在现代平面媒体的语言使用中仍旧十分活跃。

表2 汉语体态成语在70年人民日报语料中的使用情况统计

体态成语出现的年份	体态成语的数量	体态成语的数量占比	体态成语出现的年份	体态成语的数量	体态成语的数量占比
70	3	4.23%	50-59	8	11.27%
69	3	4.23%	40-49	15	21.13%
68	4	5.63%	30-39	5	7.04%
67	3	4.23%	20-29	6	8.45%
65	6	8.45%	10-19	5	7.04%
60-64	11	15.49%	0-9	2	2.82%

以每个体态成语在这70年的语料中的使用频率和进行排序，然后计算频率的累加和，即覆盖率，可得出当覆盖率达到80%、90%、95%、99%和100%时的成语数量如表3，可见大约30个体态成语的覆盖率便能达到80%，因此使用最频繁的这30个体态成语可以作为外语学习者学习体态成语时的首要学习范围。

表3 不同覆盖率下汉语体态成语的数量统计

覆盖率	体态成语的数量	体态成语的数量占比
80%	31	43.66%
90%	41	57.75%
95%	50	70.42%
99%	63	88.73%
100%	71	100.00%

但使用频率和的排序不能体现一个体态成语在70年间每年的散布情况。若是一条成语在某一年大量使用，但随后几年便消亡，而且最近几年也不再使用，那即使这条成语的频率和很高，也不能将其视为学习者最应关注的体态成语。因此我们借鉴谢晓燕 (2010) 在其博士论文中提到的词语稳定度的概念，作为衡量体态成语在语料中使用的稳态程度的计量指标。稳定度的概念综合考察了词语的频度、文本散布、时间散布和媒体流通度四个因素。因为我们只选用了一份媒体，而且对每年的语料并未分类，因此在本文的体态成语的稳定度计算时，不再考虑文本散布和媒体流通度。

$$稳定度 = 频率和 * 时间散布系数 * \left( \frac{文本散布系数 * 媒体流通度系数}{频率和} \right)$$

其中，时间散布系数的计算公式如下：

$$res = \left( \frac{\sqrt{F_1} + \sqrt{F_2} + \dots + \sqrt{F_n}}{n} \right)^2$$

$$E = \frac{F_1 + F_2 + \dots + F_n}{n}$$

$$DC = \frac{res}{E} \quad (0 < DC \leq 1)$$

按照上述公式计算得到72个体态成语的稳定度，排名前30的成语及其稳定度如表4所示。比较这30个体态成语与仅使用频率和提取的30个体态成语，可以发现成语是一样的，只是有个别成语的顺序有所变动。这个结果可以说明：这30个体态成语在当代平面媒体中的使用不仅十分活跃，而且十分稳定。因此本文选用这30个体态



成语用来构建汉语学习者应该高度关注的体态成语表。从这30个体态成语的类别来看，“行为动作”类和“神态表情”类的成语数量一样多，都是14个，“体态”类的成语有2个，不包含“容貌”类的成语。

表4 使用最频繁、最稳定的30个汉语体态成语

序号	体态成语	类别	序号	体态成语	类别
1	大声疾呼	行为动作	16	眉飞色舞	神态表情
2	扬眉吐气	神态表情	17	吞吞吐吐	神态表情
3	咬紧牙关	神态表情	18	愁眉苦脸	神态表情
4	拍手称快	行为动作	19	趾高气扬	神态表情
5	泣不成声	行为动作	20	啼笑皆非	神态表情
6	昂首阔步	行为动作	21	手舞足蹈	行为动作
7	手忙脚乱	行为动作	22	摩拳擦掌	行为动作
8	首屈一指	行为动作	23	眉开眼笑	神态表情
9	缩手缩脚	行为动作	24	坐立不安	体态
10	咬牙切齿	神态表情	25	面红耳赤	神态表情
11	垂头丧气	行为动作	26	握手言和	行为动作
12	目瞪口呆	神态表情	27	唉声叹气	行为动作
13	指手画脚	行为动作	28	左顾右盼	神态表情
14	目不转睛	神态表情	29	丑态百出	神态表情
15	大摇大摆	体态	30	卑躬屈膝	行为动作

#### 4. 提取汉语体态成语的阿拉伯语译文实例表

本节在新闻和文学两种语体的汉语-阿拉伯语的平行语料库中提取汉语体态成语的阿语译文，目的是构建汉语体态成语的翻译实例表，并考察两种语体的汉语体态成语的翻译策略，为以阿语为母语的汉语学习者提供汉语体态成语的翻译实例和翻译策略的参考资料。

我们首先统计了体态成语在新闻和文学平行语料库中的使用情况，各类别成语的数量和频次列表5中。从表5中可以看出，无论是在新闻语料库还是在文学语料库，都是行为动作和神态表情两类体态成语的数量和频次和最高。由于新闻语料库的语料量较小，因此新闻语料库中的两类体态成语的数量较文学语料库中的成语数

量少。在同一个语料库中，两类体态成语的数量几乎相同，但频次和却差异很大：在新闻平行语料库中，行为动作类的体态成语的频次和大约是神态表情类的体态成语频次和的三倍；相反地，在文学平行语料库中，行为动作类的体态成语的频次和仅是神态表情类的体态成语频次和的一半。这与两个语体的语料特性不谋而合，文学语料中对出现人物的描述更为细腻，更加注重通过对人物细致的面部表情的描述来反应人物内心和态度。新闻语料则不需要对人物太过细致地刻画，反而更需要通过描述人物的行为动作反应人物内心和态度。

表5 汉语体态成语在新闻和文学语料中的使用情况统计

类别	新闻语料中出现的体态成语数量	文学语料中出现的体态成语数量	新闻语料中出现的体态成语的频次和	文学语料中出现的体态成语的频次和
行为动作	15	22	99	78
神态表情	16	21	37	142
体态	5	7	20	21
容貌	0	4	0	8
总计	36	54	156	249

由于语料有限，新闻平行语料库中出现的36条体态成语，以及文学平行语料库中出现的54条都未完全覆盖我们在第三节提取出的30条成语，但两个语料库中的体态成语合并之后却能完全覆盖30条成语。我们只考虑这30条成语的阿语译文，所以共得到261对包含体态成语汉语-阿拉伯语的对应句子。之后经人工找出每个句对中的体态成语及其阿语译文，构建汉语体态成语的阿语翻译表，并总结体态成语的翻译策略和译文类型。

阿拉伯语是构词规则繁复多变，因此词汇量丰富，同义词、同义短语非常多即同一含义可能有不同的词语、短语、熟语等多种表达。例如在平行语料库中，体态成语“大声疾呼”出现了20次，但竟然有20个不同的阿语译文，使用的翻译策略有直译、意译和借用三种，如表6所示。在这20个译文中，意译策略使用最多，有12

个，直译策略使用了5次，借用策略使用了3次。“大声疾呼”的字面意思是“大声而急切地呼喊”，只不过使用了不同的词语（أصرخ）或短语（رفعت صوتي صاخبا ومتذمرا）等。使用意译策略时，一般会翻译为一个动词，比如：“دعا、تحدث、صرخ、ناشد”意思是“呼吁、喊、说、主张”，或者翻译成短语，比如“مناشدة قوية”，意思是“强烈呼吁”。这些词和短语都表达相似的意思。在使用直译策略时，比如翻译为“أعرب بصوت عال”，意思是“十分大声地说话”。也可以使用借用法，借用阿语中的成语表达同样的含义，如翻译为“يطلقون صافرات الإنذار”，意思是“发出警笛声，发出警告”。

表6 汉语体态成语“大声疾呼”的翻译实例

体态成语	阿语译文	翻译策略
大声疾呼	وهو يقول لنا	意译
大声疾呼	مباشر وصریح	意译
大声疾呼	لغة الخطاب	意译
大声疾呼	نادى	意译
大声疾呼	مناشدة قوية	借用
大声疾呼	يطلقون صافرات الإنذار	借用
大声疾呼	دعوة يائسة	意译
大声疾呼	صوتا	意译
大声疾呼	يتحدثوا على الملأ	意译
大声疾呼	أعلن عن نفسه بوضوح	意译
大声疾呼	تحت وطأة	借用
大声疾呼	رفعت صوتي صاخبا ومتذمرا	直译
大声疾呼	دعوات	意译
大声疾呼	مناديا	意译
大声疾呼	الأصوات القوية العالية	直译
大声疾呼	أعرب بصوت عال	直译
大声疾呼	محاولات الإقناع والتأثير	意译
大声疾呼	يتحدث بوضوح	意译
大声疾呼	أصحاب أعلى الأصوات	直译
大声疾呼	أصرخ	直译

“大声疾呼”属于行为动作类，但不包含人的某一身体部位。“手忙脚乱”也是行为动作类，包含“手”和“脚”两个部位，意思是“遇到事情很慌张，不知道该做什么”。在把这个成语翻译成阿拉伯语时，惯用的翻译策略是意译法，如下例，阿语译文是一个普通短语“الجهود الفوضوية”，意思是“无计划的努力”，跟“手忙脚乱”本身的意思不完全一样，但却正好是结合语境的含义，但“手”和“脚”并未翻译出。这种结合上下文语境对体态成语进行意译的翻译策略十分常见，译文可能是词语，也可能是普通短语，如“指手画脚”被翻译为词语“تتدخل”，意思是“干预，干扰”。

值得注意的是，中国手忙脚乱地给140亿只鸡接种疫苗，由于假冒疫苗以及接种疫苗的队伍没有防护服，可能通过在他们的鞋将粪便从一个农场携带到另一个农场从而实际上传播疾病。这一努力因此将大打折扣。

ومن الجدير بالذكر أن الجهود الفوضوية التي بذلتها الصين من أجل تلقيح ١٤ مليار دجاجة قد باءت بالفشل بسبب اللقاحات الزائفة وفي غياب الآلية الوقائية اللازمة لحماية فرق التلقيح، التي قد تؤدي ذاتها إلى نشر المرض من خلال حمل فضلات البراز على أحذيتهم من مزرعة إلى أخرى.

同样，“行为动作”类的体态成语也有使用直译法策略进行翻译的实例，如“手舞足蹈”，意思是“一个人手脚舞动，像跳舞一样，形容一个人开心到了极点。”，在下例中，“手舞足蹈”会译文阿语短语“أخبط على صدري وأرقص”，意思是“捶胸，跳舞”，虽然“手”和“脚”未被译出，但阿语译文中出现身体部位“胸部”和动作跳舞。

但老布什深思熟虑地选择不去羞辱苏联，也不幸灾乐祸：“我不会在柏林墙上手舞足蹈，”这就是他的反应——堪称领袖心理智慧的样板。

ولكن بوش كان عازماً على اتخاذ قرار مدروس بعدم إذلال السوفييت أو الشماتة فيهم، فجاء رده كالتالي: "الن أخبط على صدري وأرقص على الجدران" - وهو نموذج للذكاء العاطفي من الزعيم.

阿拉伯语也包含着丰富的成语，汉语体态成语也可被翻译成阿语的成语，如下例中的“首屈一指”，意思是“首先弯下大拇指，形容一个人或事物处于第一”，其阿语译文便是借用了阿语中的成语“لواء الريادة”，意思是“先驱的旗帜”，完全翻译出了汉语体态成语的意思。

在与AMR的抗争中，新兴经济体——它们拥有庞大的人口、日益增加的财富和国际势力——能扮演非常重要的角色，首屈一指的便是中国。

وفي هذا الجهد، تستطيع الاقتصادات الناشئة - بثروتها البشرية الكبيرة، وثرواتها الصاعدة، ونفوذها الدولي المتنامي - أن تلعب دوراً بالغ الأهمية، مع حمل الصين اللواء الريادة.

“面部表情”类的体态成语也是多使用意译法进行翻译，比如“愁眉苦脸”，意思是“皱着眉头，哭丧着脸。形容一个人很发愁”，其中一个阿语译文是形容词“مستاءين”，意思是“不开心，不满意”。也有使用直译法和借用法进行翻译的，不再一一举例。其他种类的成语较少，亦不再举例。

总的来说，汉语体态成语在翻译为阿拉伯语时，更多地使用意译策略进行翻译，结合上下文语境，用阿语表达出该成语在句子中的含义；少部分使用直译法策略进行翻译，直接翻译出体态成语的意思；还有少部分采用借用法策略翻译，借用阿拉伯语中已有的成语表达汉语体态成语的含义，比词语和普通短语更生动形象。因此汉语体态成语的阿语译文可以是词语、短语和成语。

### 5. 构建汉阿体态成语的学习者语料库

本文通过发放调查问卷的方式考察母语为阿拉伯语的埃及汉语学习者对这30个汉语体态成语的理解、使用和翻译情况，因此共三份调查问卷90道题，题型分别为选择题、造句题和翻译句子。选择题考察被试对每个体态成语是否能正确理解其含义，造句题考察被试是否能正确使用体态成语进行造句，翻译题考察被试是否能正确把包含汉语体态成语的句子翻译为阿拉伯语。为避免有干扰被试理解汉语句子的因素，尽量选用了用词和句型都很简单的汉语句子。如关于“大声疾呼”的三道题如下：

(1)下面对“大声疾呼”的意思理解正确的是：

- A 大声而急切地呼喊
- B 因为生病了，难受得大声呼喊
- C 大声呼喊，希望疾病消除

(2)使用“大声疾呼”造句。

(3)翻译句子“因此，让我们向世界的领导人大声疾呼。”

当然调查问卷在发放之前也经过了多次试发放和调整。最后根据多位被试的反馈，造句题型比较难，原因是对这些词语并未十分熟悉或从未见过，根本无法造句。因此在最后的调查问卷中取消了造句题型，共30道选择题，30道翻译题。而且翻译题型也较难，多数被试选择留空，这也导致了部分调查问卷的结果无法使用。最后共收回调查问卷30份，而且可根据学习者所取得的汉语水平考试等级划分其学习水平，其中5级的有18人，6级的有12人，这些调查问卷的结果一起构成了汉语体态成语学习者语料库。

### 5.1 汉语学习者对体态成语的理解情况分析

下表列出了30道选择题的正确率，可以看出5级学习者和6级学习者的平均正确率几乎一样，但由于6级学习者的人数较少，因此可能引起错误率偏高，正确率偏低的情况。从表中我们可以看出在那些从字面意思不能猜测出内在含义的体态成语上，6级学习者的正确率明显高于5级学习者，如“拍手称快、摩拳擦掌”等。那些能从字面意思猜测内在含义的体态成语，两者的正确率相差并不多。总体而言，埃及的汉语学习者有约60%的可能性正确理解汉语体态成语，但考虑到猜测的因素，这个数值应该更低。这也在一定程度说明了本文的研究价值。

表7 调查问卷中学习者在汉语体态成语选择题上的正确率

序号	体态成语	5级学习者的正确率	6级学习者的正确率
1	大声疾呼	50%	31%
2	扬眉吐气	50%	54%
3	咬紧牙关	61%	38%
4	拍手称快	28%	54%

5	泣不成声	83%	62%
6	昂首阔步	33%	46%
7	手忙脚乱	72%	92%
8	首屈一指	67%	69%
9	缩手缩脚	61%	46%
10	咬牙切齿	50%	54%
11	垂头丧气	50%	38%
12	目瞪口呆	72%	62%
13	指手画脚	67%	38%
14	目不转睛	61%	62%
15	大摇大摆	44%	62%
16	眉飞色舞	78%	54%
17	吞吞吐吐	61%	38%
18	愁眉苦脸	72%	77%
19	趾高气扬	50%	77%
20	啼笑皆非	94%	46%
21	手舞足蹈	44%	62%
22	摩拳擦掌	39%	62%
23	眉开眼笑	72%	92%
24	坐立不安	83%	69%
25	面红耳赤	72%	54%
26	握手言和	50%	38%
27	唉声叹气	56%	69%
28	左顾右盼	72%	69%
29	丑态百出	56%	69%
30	卑躬屈膝	33%	38%
平均值		59%	57%

## 5.2 汉语学习者对体态成语的翻译情况分析

通过分析调查问卷中的翻译题型的答案,我们发现可以根据被试对题目中体态成语的理解把30个体态成语分为以下三组:

(1)被试者可以通过体态成语的字面意思猜出大概意思,比如“手舞足蹈、面红耳赤、目瞪口呆、大声疾呼”等。

若能理解这些成语的意思，各位被试的翻译策略便比较灵活。比如“昂首阔步”，意思是“仰起头，迈着大步向前，形容精神振奋”。调查问卷中待翻译的汉语句子是：我们会昂首阔步地直接离开这里。该句子有11个被试者能正确理解成语的意思，其中有五个学生用直译法翻译，翻译为“بخطى واسعة مرفوعين الرأس”意思就是“仰起头，迈着大步”，有六个被试者用了意译法翻译该句子，翻译为“متفاخرين”，“كبرياء”，意思是“自豪的、骄傲的”。此外有14个被试者不能正确理解该成语的意思，未提供翻译结果。还有5个被试者在翻译时忽略这个成语，把句子直接翻译为“سنغادر من هنا مباشرة”，意思是“直接离开这里”，没有翻译“昂首阔步”。

(2)被试者可能通过句子上下文猜出体态成语的意思，比如“首屈一指、握手言和、手忙脚乱、指手画脚”等，被试者以猜测得到的意思进行翻译。

比如“指手画脚”，调查问卷中待翻译的汉语句子是：最近，美国政府对向欧洲和中国指手画脚更感兴趣。该句子有9个被试者通过上下文猜出来汉语句子中的成语意思，在翻译的过程中都采用意译法，大多翻译成一个词，如“نقد، تهاجم، تدخل”，意思是“批评、攻击、干扰”；也可能翻译成短语，比如“التدخل السافر، تثير المشكلات”，意思是“公然干涉，给…找麻烦”。也有猜测错误的被试者，有一些被试者翻译为成“أندهشت”，意思是“很惊讶”。这组成语较第一组稍微难理解一些，翻译正确率稍低，放弃翻译的被试人数也稍多。

(3)有一定难度的体态成语，若是被试者了解过就能正确翻译，否则完全无法翻译，比如“垂头丧气、大摇大摆、摩拳擦掌、趾高气扬”等。

比如“摩拳擦掌”，意思是“做事十分积极，精神振奋”，调查问卷中待翻译的汉语句子是：那些富人却在一旁摩拳擦掌。只有3个被试者能正确理解并翻译，阿语译文是“بنهم، بقوة، بحماس”，意思是“兴奋地、使劲儿、疯狂地”。这组成语最难，被试只能依靠自己的知识去翻译，只有了解过这个体态成语，才能正确翻译。



汉语学习者对体态成语的了解很少，因此只有个别被试可以正确翻译，大多数被试选择放弃。

总的来说，汉语学习者对汉语体态成语的翻译正确率十分低，那些能通过成语的字面意思或上下文猜测得到成语的意思的成语，其翻译正确率会稍高一点。究其原因，还是对体态成语的了解不足，理解不正确。因此体态成语学习过程中要避免主观臆断，不仅要注意成语的字面意思，更要理解其内在含义，然后结合语境上下文，正确理解体态成语的意思后，尽量意译法进行翻译。

## 6. 结语

本文使用汉语动态流通的平面媒体语料库和汉语-阿拉伯语的平行语料库，考察了汉语体态语成语在当代平面媒体中的使用情况，提取了体态成语的阿拉伯语翻译实例表，以及考察了埃及汉语学习者对体态成语的理解和翻译情况。本文所得到的数据和结论如下：

体态成语在当代平面媒体中仍旧高频稳定地使用，其中“行为动作”和“面部表情”类的体态成语数量最多，使用最频繁。使用稳定度作为计量指标，本文得到了前30稳定使用的体态成语表，也是汉语学习者在学习体态成语时应首先学习关注的范围。

(1) 本文抽取除了汉语体态成语在平行语料库中的阿语翻译表。

汉语体态成语被翻译为阿拉伯语时最常使用的是意译策略，其次是直译策略，还会借用阿语成语来表达。阿语译文可能是词语、短语和成语。在新闻平行语料库，“行为动作”类的成语使用最多，而在文学平行语料库中，“面部表情”类的成语使用最多。

(2) 本文还通过发放调查问卷的方式构建了汉语体态语学习者语料库。通过分析可知，母语为阿拉伯语的汉语学习者仍不能正确理解大部分汉语体态语，也仅有少部分被试能正确翻译部分汉语体态成语。

(3) 本文建议汉语学习者在学习汉语体态成语时要首先重点学习本文提取出的使用最为稳定的30个体态成语，要避免主观猜

测成语的意思，不仅要注意成语的字面意思，更要理解其内在含义。然后在翻译时，参考本文得到的体态成语的阿语翻译表，结合待翻译句子的上下文，首先使用意译法进行翻译，也可使用直译法和借用法。

#### 参考文献

- KovecsesZ., & SzabcoP. (1996). Idioms: A view from cognitive semantics. *Applied linguistics*, 17(3), 326-355.
- Yoan R., & Hyun K. (2014). A Comparative Study on Idioms of the Human Body Parts in Korean and Malay Languages. *Google Scholar*.  
[https://scholar.google.co.kr/citations?view\\_op=view\\_citation&user=TC\\_sQIsAAAAJ&citation\\_for\\_view=TC\\_sQIsAAAAJ:Y0pCki6q\\_DkC](https://scholar.google.co.kr/citations?view_op=view_citation&user=TC_sQIsAAAAJ&citation_for_view=TC_sQIsAAAAJ:Y0pCki6q_DkC)
- 成语大词典编委会. (2014). 成语大词典. 商务印书馆.
- 董应武. (2010). 英语人体习语研究. *保山学院学报*, 29(01), 81-85.
- 董珍兰. (2006). 汉语体态成语研究. 华中师范大学.
- 李凤琴. (2005). 成语中的体态语语义探索. *山东外语教学*, (02), 27-30.
- 李希, & 彭莎. (2010). 英语体态成语的认知机制探析. *湛江师范学院学报*, 31(01), 143-145.
- 马丽丽. (2004). 汉德体态成语略述. *德语学习*, (01), 33-38.
- 秋元美晴. (2009). Language and Culture in the Teaching of Japanese as a Foreign Language : with Particular Reference to Idioms including Body-Nouns. *外国語学研究*, 175-185.
- 孙雁雁. (2004). 体态语在对外汉语教学中的意义及运用. *语言教学与研究*, (2), 63-69.
- 王理嘉, & 侯学超. (1985). 分类成语词典. 广东教育出版社.
- 谢晓燕. (2010). 基于 26 年《深圳特区报》的稳态词语提取与考察研究. *北京语言大学*.
- 张普. (2009). 动态语言知识更新研究. 商务印书馆.
- 赵昆艳. (2005). 论成语对体态语的借用. *云南师范大学学报(哲学社会科学版)*, (5), 129-132.
- 周俊英, & 付欣辰. (2005). 体态语成语的语义特性. *北京工业大学学报(社会科学版)*, (04), 82-86.
- 朱一之. (2013). 商务馆体态语小词典. 商务印书馆.